

# Éric Poirier

3351 boul. des Forges, C.P. 500  
Trois-Rivières (Québec)  
G9A 5H7

Email: [eric.poirier@uqtr.ca](mailto:eric.poirier@uqtr.ca)

Telephone: 819 376-5011, ext. 3490

Languages, spoken and written: English, French and reading in Spanish

---

## RESEARCH INTERESTS

- Information content shifts of English, French and Spanish translations in parallel corpora (political speeches and legislations)
- Key concepts of general translation and financial translation
- Corpus linguistics and Natural Language Processing tools in translation teaching
- Cross-linguistic contrastive phraseology and interferences

## EDUCATION

- 2002 Ph. D. in translation, Université de Montréal : *Analyse et formalisation du traitement des unités phraséologiques nominales anglaises dans les dictionnaires bilingues (anglais-français)*.
- 1993 Master degree in translation, Université de Montréal (with propedeutic) : *La traduction des expressions figées d'anglais en français*.
- 1990 Bachelor degree in linguistics, Université du Québec à Montréal.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Since 2016 Associate professor  
Département de langues modernes et de traduction, Université du Québec à Trois-Rivières
- 2011 – 2016 Assistant professor  
Département de langues modernes et de traduction, Université du Québec à Trois-Rivières
- 1996-2008 Lecturer  
Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal and Permanent Education Faculty of Université de Montréal, Département d'études françaises, Concordia University
- Université de Montréal: administrative and legal translation, undergraduate and graduate studies; general translation, commercial and economic language, linguistic interferences; documentary and terminological search, translation methodology, technical and scientific writing.
  - Concordia University: Introduction to general translation (English-French and French-English)
  - Permanent Education Faculty: advanced grammar, documentation and terminology I

## **PUBLICATIONS**

General list of presentations, conference papers and publications on my [professional page](#) at the Département de langues modernes et de traduction de l'UQTR.

Detailed list of presentations, conference papers and publications on [Academia.edu](#) and on [ResearchGate](#).

## **TRANSLATION AND PROJECT MANAGEMENT**

- |             |  |
|-------------|--|
| 2008 – 2011 | Director, translation, Tax Services<br>Tax Department, PricewaterhouseCoopers, Montréal  |
| 2007 – 2008 | Program Manager, Translation certificates I and II<br>Université de Montréal, Permanent Education Faculty  |
| 2006 – 2007 | Business communication agent (project management and counselling in linguistics and softwares)<br>Hydro-Québec, Edition unit, Communication Services   |
| 2001 – 2006 | Translator, employee and freelancer<br>Versacom (translation agency in Montréal), areas: telecommunications, management, marketing, commerce, mutual investment funds, financial statements. |
| 1998 – 2001 | Terminologist (accounting), part-time<br>Canadian Institute of Chartered Accountants (CICA)  |
| 1992 – 2001 | Freelance Translator<br>Administrative and legal, commercial and financial, technical and scientific   |

## **PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

Certified Translator, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

Canadian Association for Translation Studies (CATS)